

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



СКВОЗНАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИК

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. № 1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчики:

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

Т. Я. Волкова

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

И. М. Подгайская

ассистент кафедры теории и практики
перевода

П. К. Липанова

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол № 9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

О. Л. Бессонова

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА.....	4
2. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ	5
3. ВИДЫ ПРАКТИК, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР)	9
3.1. Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)	9
3.2. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	13
3.3. Производственная практика (НИР)	16
3.4. Преддипломная практика	20
4. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ	24
5. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ	24

1. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИК ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА

Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР), относятся к вариативной части Блока 2 по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» и призваны максимально подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности, повысить уровень их профессиональной подготовки, обеспечить приобретение навыков работы в трудовых коллективах. Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой теории и практики перевода.

Между отдельными видами практики соблюдается определенная преемственность, что достигается соответствующим построением программ практик и последовательным их прохождением студентами.

Научно-исследовательская работа, выполняемая магистрантами в 1-м и 3-м семестрах, предполагает проведение научных исследований, которые послужат основой для докладов на научных семинарах, конференциях, подготовки тезисов докладов, статей, магистерской диссертации. НИР проводится в рамках самостоятельной работы студентов параллельно с теоретическим обучением.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) проводится в 6-м семестре с отрывом от аудиторных занятий и позволяет студентам овладеть первичными навыками научно-исследовательской работы.

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является важной составляющей системы профессиональной подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)». Такая практика проводится в 7-м семестре и направлена на совершенствование переводческих компетенций студентов, приобретение опыта организации деловых переговоров и других мероприятий с использованием нескольких рабочих языков.

Производственная практика (НИР) проводится в 10-м семестре с отрывом от аудиторных занятий и позволяет студентам систематизировать результаты научно-исследовательской работы 5 лет обучения в специалитете.

Преддипломная практика (в 10-м семестре) позволяет студентам систематизировать результаты дипломного исследования и завершить работу по написанию и оформлению текста дипломной работы, а также подготовиться к предварительной защите.

Практики и научно-исследовательская работа проводятся в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» или в других организациях, обладающих необходимым кадровым и материально-техническим потенциалом.

Способами организации практик и научно-исследовательской работы могут быть стационарная, если она проводится в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков или в другом учреждении, организации, предприятии г. Донецка, или выездная, если базой практики является учреждение, организация, предприятие, находящиеся за пределами г. Донецка.

Официальным основанием для проведения практики студентов в образовательной организации или на производстве является договор, который заключается между ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» и предприятием, учреждением,

организацией. Ответственность за заключение договора несет декан факультета и заведующий выпускающей кафедрой.

Место практики может быть выбрано студентом самостоятельно, при условии соответствия базы практики ФГОС ВО и программы практики.

Сроки проведения практики определяются рабочим учебным планом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» и графиком учебного процесса.

Для руководства практикой, проводимой на базе ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу выпускающей кафедры.

Для руководства практикой, проводимой на предприятиях, в учреждениях и в организациях, назначаются руководитель (руководители) практики от выпускающей кафедры и руководитель (руководители) от предприятия, учреждения или организации.

Руководитель практики от кафедры совместно с руководителем практики от организации:

- участвует в разработке индивидуальных заданий для выполнения студентами в период практики;

- участвует в распределении студентов по рабочим местам и видам работ в организации, осуществляющей профессиональную деятельность;

- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания, установленным требованиям к содержанию соответствующего вида практики;

- оказывает методическую помощь студентам при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной (квалификационной) работе в ходе научно-исследовательской работы, производственной практики (НИР) и преддипломной практики;

- оценивает результаты выполнения студентами программы практики.

Во время прохождения практик студент обязан соблюдать правила внутреннего распорядка, техники безопасности и иные нормативные акты, определяющие порядок деятельности работников соответствующих должностей.

2. СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ К ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ

Специалист по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки) должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

организационно-коммуникационная деятельность:

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

- редактирование письменных переводов;

- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

информационно-аналитическая деятельность:

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

научно-исследовательская деятельность:

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний;

в соответствии со специализацией «Специальный перевод (английский и немецкий языки)»:

- осуществление письменного перевода специальных текстов в определенной предметной области (экономика, юриспруденция, наука и техника);

- выполнение профессиональной переводческой деятельности в ситуациях межкультурного взаимодействия;

- адаптация к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

Требования к результатам освоения программы

Процесс прохождения практик и научно-исследовательской работы в специалитете направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)»:

общекультурные компетенции (ОК):

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

- способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

– способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

– способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

– способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

– способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

– способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8);

общефессиональные компетенции (ОПК):

– способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

– способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

– способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

– способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

– способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

– способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6);

профессиональные компетенции (ПК), соответствующие видам профессиональной деятельности, на которые ориентирована программа специалитета:

в организационно-коммуникационной деятельности:

– способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

– способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

– способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

– способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

– способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

– способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

– способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

– способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

– способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

– способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

– способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

– способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

– способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

в информационно-аналитической деятельности:

– способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

– способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

– способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры

по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

в научно-исследовательской деятельности:

– способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

– способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19);

профессионально-специализированные компетенции (ПСК):

– способность осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);

– способность выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

– способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

3. ВИДЫ ПРАКТИК, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА (НИР)

Вид практики, в том числе НИР	Семестр	Кол-во зачетных единиц	Кол-во недель	Способ проведения
Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)	6	3	2	стационарная
Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)	7	6	4	стационарная
Производственная практика (НИР)	10	6	4	стационарная
Преддипломная практика	10	6	4	стационарная

3.1. Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) проводится стационарно в шестом семестре в течение 2-х недель.

Цель практики: формирование у обучающихся системы базовых практических знаний по страноведению Донецкого края, необходимых для профессиональной деятельности в сфере перевода и межкультурной коммуникации.

Задачи практики:

- расширение фоновых знаний студентов в области социально-экономического и культурно-исторического развития Донецка и Донецкого региона;
- формирование базовых навыков и умений работы со страноведческой информацией, представления страноведческой информации на иностранном языке, перевода текстов страноведческой тематики с русского языка на иностранный;
- формирование навыков поиска, отбора и использования информации по конкретной страноведческой теме;
- ознакомление с современной базой научной, научно-методической и справочной литературы по проблемам страноведения и межкультурной коммуникации;
- приобретение умений и навыков самостоятельной работы с информацией по страноведению и лингвокультурологии в глобальных компьютерных сетях;
- развитие навыков оформления текста реферата на компьютере в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word.

В результате прохождения учебной практики (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) студент ООП специалитета должен:

знать:

- политическое и административное устройство Донецкого края;
- культурно-национальную палитру;
- культурно-исторические достопримечательности региона;
- языковые реалии, связанные с этими сферами;

уметь:

- самостоятельно работать с информацией по страноведению и лингвокультурологии в глобальных компьютерных сетях;
- осуществить поиск и отбор информации по конкретной страноведческой теме;
- представить страноведческую информацию на английском языке;
- подготовить реферат на страноведческую тему;
- творчески применять полученные знания при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ;
- оформить текст реферата на компьютере в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word.

владеть:

- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере;
- навыками поиска, отбора и использования информации, основными методами и приемами составления рефератов, докладов и презентаций на иностранном языке.

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) может проводиться по следующим **темам:**

1. Спортивные памятники Донецка: памятники Спартаку и С.Бубке
2. Памятные места Евро 2012:
3. Центр славянской культуры. Памятник Кириллу и Мефодию и памятник Петру и Февронии.

4. Конные памятники Донецка
5. Памятники с элементами военной техники в Донецке
6. Донецкий планетарий: от старого к новому
7. Пальмы Мерцалова. Создатель и его творение
8. Военная история г. Иловайск
9. Памятные места г. Ждановка
10. Ботанический сад – гордость Донецка
11. Театр оперы и балета. Памятник А. Соловьяненко.
12. Увековеченная современность. Памятники современникам
13. Сказки в Донецке
14. Все профессии важны..!
15. Следы Британии в Донецке
16. Старая Юзовка
17. Парк кованых фигур и его лучшие творения
18. Парк культуры и отдыха им. А. Щербакова: история изменений
19. Парк фабрики Конти: история фабрики и ее окружения
20. Славный город Шахтерск. Памятники погибшим шахтерам
21. Памятники и статуи женщинам в г. Торез
22. Памятники г. Енакиево.

Учебная практика (практика по получению практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) включает в себя выполнение следующих **заданий**:

- написание реферата-описания достопримечательности Донецкого региона (на английском языке);
- создание видеоролика о достопримечательностях Донецка и других городов Республики (2-3 минуты речи на английском языке);
- составление переводческого глоссария на 150 позиций;
- заполнение дневника на протяжении проведения практики.

Этапы практики

№ п\п	Этап практики	Вид производственной работы на практике
1.	подготовительный	участие в организационном собрании, получение индивидуального задания на практику от научного руководителя
2.	основной	выполнение индивидуальных заданий
3.	заключительный	предоставление научному руководителю отчетных материалов

Основная рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	–	+
Дополнительная литература			
2.	Барановский, Л. С. Страноведение. Великобритания : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Л. С. Барановский, Д. Д. Козикис. - Минск : Высш. шк., 1990. - 343 с.	19	–
3.	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.	34	–
4.	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	–
5.	Довгань, Г. Д. Страноведение : справочник / Г. Д. Довгань, А. И. Сиротенко, А. Г. Стадник. - Харьков : Ранок, 2007. - 480 с.	1	–
6.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : АCADEMIA, 2003. – 192 с.	10	–
7.	Мальцева, Д. Г. Страноведение через фразеологизмы : Пособие по нем. яз. / Д. Г. Мальцева. - М. : Высш. шк., 1991. - 173 с.	11	–
8.	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 220, [3] с.	4	–
9.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317, [1] с.	2	–
10.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	–

3.2. Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) проводится по первому и второму иностранным языкам в восьмом семестре в течение 4-х недель, из них 2 недели по первому иностранному языку (английскому) и 2 недели по второму иностранному языку (немецкому).

Способ проведения практики: стационарная.

Цель практики: реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений в реальной переводческой деятельности, связанной с первым и вторым иностранными языками.

Задачи практики:

- развитие навыков письменного и/или устного перевода в разных тематических областях в парах языков «английский – русский» и «немецкий – русский»;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, умения готовиться к осуществлению устного перевода определенной тематики на международном мероприятии (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия и т.п.);
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии; закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов;
- практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

В результате прохождения производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) студент должен:

знать:

- принципы организации профессиональной деятельности переводчика;
- основы переводческой этики; методику предпереводческого анализа письменного и устного текста;
- способы достижения эквивалентности в переводе;
- систему переводческой скорописи; поисковые системы Интернет;

уметь:

- осуществлять письменный перевод текстов разной тематики с соблюдением норм языка перевода;
- осуществлять адекватный устный перевод разной тематики;
- пользоваться специальными техническими и терминологическими словарями, справочной литературой, сетью Интернет, информационными ресурсами;
- составлять обзоры, рефераты, аннотации статей, журналов и др.;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста;

- приемами достижения эквивалентности в переводе;
- навыками реферирования и стилистического редактирования текста;
- системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- навыками грамотного оформления текста перевода на компьютере с использованием текстового редактора MicrosoftWord.

Содержание практики

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) направлена на выполнение магистрантами следующих **видов работы**:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 2000 печатных знаков в день, не считая формул, графиков, схем и др.);
- устный перевод текста (из расчета 1 день работы устным переводчиком равен 5000 печатных знаков письменного перевода);
- реферативный перевод текста;
- составление отраслевого терминологического словаря на основании обработанного материала (не менее 150 терминов и терминологических словосочетаний по определенной отрасли);
- изучение энциклопедических источников и толковых словарей;
- поиск и оформление самостоятельно подобранных материалов по тематике перевода;
- поиск и последующий перевод на родной или иностранный язык текстов (на бумажных, электронных, аудио- и видеоносителях), представляющих познавательный, художественный, научный, общекультурный или эстетический интерес с точки зрения перевода;
- сбор практических примеров для реферата, дипломной работы.

Этапы производственной практики (практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности):

№ п\п	Этап практики	Вид производственной работы на практике
1.	подготовительный	Общее собрание практикантов, выдача документации. Инструктаж по оформлению документации и технике безопасности во время прохождения практики. Прибытие на базу практики. Получение задания.
2.	основной	Выполнение индивидуальных заданий. Заполнение дневника практики. Консультации с руководителем от кафедры.
3.	заключительный	Оформление отчётной документации. Защита результатов практики.

Основная и рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности): методические рекомендации по организации и проведению [Электронный ресурс] : для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)» / сост.: А. В. Жерденовская, О. В. Гудова. – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
<i>Дополнительная литература</i>			
1.	Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. – 158 с.	3	–
2.	Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – Москва : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с.	34	–
3.	Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с.	9	–
4.	Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с.	92	–
5.	Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / [О. А. Сулейманова и др.]. –	2	–

	Москва : Академия, 2010. – 235, [1] с.		
6.	Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб. пособие для студентов вузов по специальности «Филология» специализации «Зарубежная филология» / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с.	5	–
7.	Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. – М. : АCADEMIA, 2003. – 192 с.	10	–
8.	Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб. пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 220, [3] с.	4	–
9.	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317, [1] с.	2	–
10.	Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с.	35	–

3.3. Производственная практика (НИР)

Производственная практика (НИР) проводится стационарно в десятом семестре в течение 4-х недель.

Цель практики: развитие умений самостоятельной научно-исследовательской работы студента в области исследования актуальной проблемы переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков.

Задачи практики:

- углубление и закрепление теоретических знаний, полученных в университете, для всестороннего использования в процессе научно-исследовательской деятельности;
- развитие умений анализировать и систематизировать научную литературу по теме дипломного исследования;
- расширение библиографии дипломной работы;
- завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов;
- написание чернового варианта теоретической и практической глав дипломной работы;
- участие в научно-исследовательской работе, проводимой в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», в студенческой научной конференции.

В результате прохождения производственной практики (НИР) студент должен:

знать:

- методику планирования научной работы;
- основные научные работы, составляющие теоретическую базу исследования;
- электронные базы данных библиотечных фондов;
- правила написания и оформления текста магистерской работы;

– особенности русского научного стиля изложения;

уметь:

– планировать научно-исследовательскую работу;

– применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой магистерской диссертации;

– анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в области теории перевода, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков;

– составлять критический обзор научных первоисточников;

– отбирать языковой материал исследования и анализировать его с использованием современных методов лингвистических исследований;

– самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;

– расширять и углублять собственную научную компетентность; проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

владеть:

– основами научных лингвистических исследований;

– научным стилем изложения;

– навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);

– навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;

– навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе Microsoft Word на компьютере.

Производственная практика (научно-исследовательская работа) направлена на выполнение студентами следующих **видов работы:**

– планирование научно-исследовательской работы;

– проведение научного исследования;

– составление библиографии по теме исследования;

– оформление текста магистерской диссертации и списков использованных источников в соответствии с требованиями;

– написание чернового варианта текста теоретической главы исследования;

– формирование корпуса эмпирического материала исследования;

– составление отчета о прохождении практики.

Этапы производственной практики (НИР)

№ п/п	Этап практики	Вид производственной работы на практике
1.	подготовительный	участие в организационном собрании, получение индивидуального задания на практику от научного руководителя
2.	основной	выполнение индивидуальных заданий по написанию дипломной работы
3.	заключительный	предоставление научному руководителю отчетных материалов

Основная рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова, Э. С. Методология и методы лингвистических исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
Дополнительная			
1.	Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации. Языковая картина мира [Электронный ресурс] : библиогр. список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017. – Электронные данные (1 файл).	1	+
2.	Английский язык и перевод в вузе [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009 – 2019 гг. / сост. Е. К. Белявская ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
3.	Вторичная номинация английского и русского языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы (2010-2018 гг.) / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк, 2018. – Электронные данные (1 файл).	1	+
4.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+

5.	Кузнецов И. Н. Научное исследование : Методика проведения и оформления / И. Н. Кузнецов ; Изд.-торг. корпорация «Дашков и К». – М. : Дашков и К, 2004. – 427,[1] с.	1	–
6.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	64	–
7.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
8.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
9.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
10.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индоевропейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е. К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : [ДонНУ], 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
11.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
12.	Теория метафоры [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
13.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
14.	Художественный перевод. Русские и украинские	1	+

	традиции в персоналиях. 2000-2016 гг. [Электронный ресурс] : библиографический список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Отд. справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2016. – электронные данные (1 файл).		
--	--	--	--

3.4. Преддипломная практика

Преддипломная практика проводится стационарно в десятом семестре в течение 4-х недель.

Цель практики: формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение дипломной работы специалиста.

Задачи практики:

- совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы;
- закрепление и углубление теоретических знаний в избранной для дипломного исследования области переводоведения, межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков;
- совершенствование навыков создания собственного научного текста;
- совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;
- оформление текста дипломной работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе Microsoft Word;
- предварительная защита дипломной работы.

В результате прохождения практики студент должен:

знать:

- методику планирования научной работы;
- основные направления исследований в современном переводоведении, теории межкультурной коммуникации, сопоставительного изучения языков;
- основные научные работы, составляющие теоретическую базу исследования;
- электронные базы данных библиотечных фондов;
- требования, предъявляемые к написанию и защите дипломной работы специалиста;
- правила написания и оформления тезисов доклада, научной статьи;
- правила написания и оформления текста дипломной работы;
- особенности русского научного стиля изложения;

уметь:

- самостоятельно планировать научно-исследовательскую работу;
- применять основные положения методологии научного исследования при работе над выбранной темой дипломной работы;
- формулировать актуальность, цель, задачи, объект, предмет, методы и другие компоненты своего научного исследования;
- анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований;
- составлять критический обзор научных первоисточников;
- применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;

- отбирать языковой материал исследования и анализировать его с использованием современных методов лингвистических исследований;
- определять явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
- самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения;
- расширять и углублять собственную научную компетентность;
- проводить библиографическую работу с привлечением современных информационных технологий;

владеть:

- понятийным и терминологическим аппаратом современной лингвистики и переводоведения;
- основами научных лингвистических исследований;
- навыками работы с научными первоисточниками (монографиями, статьями, авторефератами и диссертационными исследованиями);
- навыками работы с электронными базами данных библиотечных фондов;
- методикой написания и оформления научной документации (тезисы, доклад, статья, дипломная работа);
- навыками оформления текста работы в соответствии с требованиями в текстовом редакторе MicrosoftWord на компьютере.

Преддипломная практика направлена на выполнение студентами следующих видов работы:

- планирование научно-исследовательской работы;
- проведение научного исследования;
- составление библиографии по теме исследования;
- оформление списков использованных источников в соответствии с требованиями;
- написание и оформление текста магистерской диссертации;
- подготовка к предварительной защите магистерской диссертации;
- составление отчета о прохождении практики.

Этапы преддипломной практики

№ п/п	Этап практики	Вид производственной работы на практике
1.	подготовительный	участие в организационном собрании, получение индивидуального задания на практику от научного руководителя
2.	основной	выполнение индивидуальных заданий по написанию дипломной работы
3.	заключительный	предоставление научному руководителю отчетных материалов

Основная рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Сквозная программа практик: для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализации «Специальный перевод (английский и немецкий языки)» [Электронный ресурс]. – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
Дополнительная			
1.	Актуальные проблемы теории и практики межкультурной коммуникации. Языковая картина мира [Электронный ресурс] : библиогр. список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова]; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк : ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017. – Электронные данные (1 файл).	1	+
2.	Английский язык и перевод в вузе [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009 – 2019 гг. / сост. Е. К. Белявская ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
3.	Вторичная номинация английского и русского языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы (2010-2018 гг.) / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; ГОУ ВПО «Донецкий нац. ун-т». – Донецк, 2018. – Электронные данные (1 файл).	1	+
4.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
5.	Кузнецов, И. Н. Научное исследование : Методика проведения и оформления / И. Н. Кузнецов ; Изд.-торг. корпорация «Дашков и К». – М. : Дашков и К, 2004. – 427,[1] с.	1	–
6.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак. иностр. яз. / [сост. Ш. Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	64	–
7.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К.	1	+

	Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).		
8.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
9.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
10.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индоевропейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е. К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : [ДонНУ], 2019. – Электронные данные (1 файл).	1	+
11.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
12.	Теория метафоры [Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. – электронные данные (1 файл).	1	+
13.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е. К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл).	1	+
14.	Художественный перевод. Русские и украинские традиции в персоналиях. 2000-2016 гг. [Электронный ресурс] : библиографический список литературы / [сост. Е. К. Белявская ; ред. В. А. Кротова] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Отд. справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : ДонНУ, 2016. – электронные данные (1 файл).	1	+

4. ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ, БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОРЯДОК ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ОФОРМЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ НА ПРОХОЖДЕНИЕ ПРАКТИКИ

Распределение студентов и руководителей из числа профессорско-преподавательского состава по местам практики проводится специальным приказом по ДонНУ. В приказе точно определены курс обучения, образовательная программа, форма обучения, факультет, направление подготовки, время прохождения и базы практики, фамилии и инициалы студентов и руководителей практики от университета. Не допускается включение в приказ по руководству практикой преподавателей, находящихся в отпусках.

Перед началом каждой практики ответственный за общее руководство практикой проводит организационное собрание, знакомит студентов с приказом о распределении по базам практики и назначении руководителей.

Студенты получают информацию об отчетной документации и порядке ее заполнения, направление на практику, программу практики, дневник (если предусмотрен). Их знакомят с порядком прохождения практики, видами деятельности, содержанием работы.

Одними из первых вопросов, которые рассматривают студенты на практике, являются техника безопасности, безопасность жизнедеятельности, их особенности на месте прохождения практики. Эти вопросы должны быть отражены в отчетах по практике.

По окончании каждой практики студент составляет отчет по практике. На основании изложенного материала, руководитель проводит анализ ее результатов.

Студенты при прохождении практики **обязаны:**

- в начале практики получить от руководителя практики консультации по оформлению всех необходимых документов;
- своевременно прибыть на базу практики;
- в полном объеме выполнять все задания, предусмотренные программой практики и указаниями ее руководителей;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности, производственной санитарии на базе практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка на базе практики;
- нести ответственность за выполненную работу;
- своевременно предоставить отчетную документацию для проверки руководителю практики и своевременно сдать зачет по практике.

5. ФОРМЫ И МЕТОДЫ КОНТРОЛЯ, ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТУ СТУДЕНТОВ ПО ПРАКТИКЕ, ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ ПРАКТИКИ

В начале практики студент согласовывает план прохождения практики с руководителем от кафедры. В течение практики руководитель посещает студента на месте прохождения практики, проводит консультации. К окончанию практики студент готовит дневник практики и / или другие отчетные материалы, предусмотренные рабочей программой соответствующей практики.

Учебная практика
(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

Формы отчётности

Учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности) завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики студент представляет руководителю практики на проверку следующие отчетные материалы:

- отчет о проделанной работе;
- переводческий глоссарий;
- реферат.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

Формы отчётности

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики студент представляет научному руководителю на проверку следующие отчётные материалы:

- терминологический словарь (не менее 100 терминов);
- исследовательское задание;
- контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков;
- перевод объемом 40 000 печатных знаков.

Производственная практика (НИР)

Формы отчётности

Производственная практика (НИР) завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики студент представляет научному руководителю на проверку следующие отчетные материалы:

- черновой вариант теоретической главы дипломной работы, оформленный в соответствии с требованиями;
- черновой вариант практической главы дипломной работы, оформленный в соответствии с требованиями;
- список использованных источников, оформленный в соответствии с действующим ГОСТом библиографического описания.

К отчету, подписанному научным руководителем, прилагаются:

- план дипломной работы (Содержание);
- список использованных источников, оформленных в соответствии с требованиями;
- ксерокопии статей, тезисов докладов, опубликованных студентом за текущий период (при наличии).

Преддипломная практика

Формы отчётности

Преддипломная практика завершается дифференцированным зачётом.

По окончании практики студент представляет научному руководителю на проверку следующие отчётные материалы:

- чистовой вариант дипломной работы в электронном виде;
- отчёт о прохождении практики, к которому прилагаются аннотации дипломной работы на русском и английском языках.

Шкала оценивания

сумма баллов по 100 балльной шкале	по шкале ECTS	по государственной шкале	требования к оцениванию
90–100	A	отлично (5)	отличное выполнение с незначительным количеством неточностей
80–89	B	хорошо (4)	в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 10%)
75–79	C		в целом правильно выполненная работа с незначительным количеством ошибок (до 15%)
70–74	D	удовлетворительно (3)	выполнение со значительным количеством недостатков
60–69	E		выполнение удовлетворяет минимальные требования
35–59	FX	неудовлетворительно с возможностью повторной сдачи (2)	выполнение не соответствует требованиям